

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 février 2014

PROJET DE LOI

**modifiant diverses dispositions en vue
d'établir un registre national
des experts judiciaires et établissant un
registre national des traducteurs, interprètes
et traducteurs-interprètes jurés**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents:

Doc 53 1499/ (2010/2011):

- 001: Proposition de loi de Mme Becq et consorts.
- 002 à 004: Amendements.
- 005: Rapport.
- 006: Texte adopté par la commission.
- 007: Erratum.

Voir aussi:

Compte rendu intégral:
20 février 2014

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 februari 2014

WETSONTWERP

**tot wijziging van verschillende bepalingen
met het oog op de oprichting van een
nationaal register voor gerechtsdeskundigen
en tot oprichting van een nationaal register
voor beëdigd vertalers, tolken en
vertalers-tolken**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Doc 53 1499/ (2010/2011):

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw Becq c.s.
- 002 tot 004: Amendementen.
- 005: Verslag.
- 006: Tekst aangenomen door de commissie.
- 007: Erratum.

Zie ook:

Integraal verslag:
20 februari 2014.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Compte Rendu Analytique	CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modifications du Code d'instruction criminelle

Art. 2

Dans l'article 44 du Code d'instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 12 mars 1998, les alinéas 2 et 3 sont abrogés.

Art. 3

Dans l'article 44*bis* du même Code, inséré par la loi du 15 avril 1958, le § 2 est abrogé.

Art. 4

Dans l'article 282, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, les mots "âgé de vingt et un ans au moins, et lui fait, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents" sont abrogés.

Art. 5

Dans le même Code, il est inséré un article 646 rédigé comme suit:

"Art. 646. Les articles 991*ter* à 991*undecies* du Code judiciaire s'appliquent, pour les experts visés dans le présent Code, aux missions qu'ils effectuent en qualité d'expert judiciaire."

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering

Art. 2

In artikel 44 van het Wetboek van strafvordering, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 12 maart 1998, worden het tweede en het derde lid opgeheven.

Art. 3

In artikel 44*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 april 1958, wordt § 2 opgeheven.

Art. 4

In artikel 282, eerste lid van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2009, wordt de zinsnede "ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken" opgeheven.

Art. 5

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 646 ingevoegd, luidende:

"Art. 646. Voor de in dit Wetboek bedoelde deskundigen, zijn de artikelen 991*ter* tot 991*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing voor de taken die zij als gerechtsdeskundige uitvoeren."

CHAPITRE 3

Modifications du Code judiciaire

Art. 6

L'article 978, § 1^{er}, alinéa 3, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 30 décembre 2009, est abrogé.

Art. 7

L'article 985, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 30 décembre 2009, est abrogé.

Art. 8

L'article 986, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 15 mai 2007, est abrogé.

Art. 9

Dans le livre II, titre III, chapitre VIII, section VI du même Code, il est inséré une sous-section 6, intitulée:

“Sous-section 6. Des experts judiciaires”

Art. 10

Dans la sous-section 6, insérée par l'article 9, il est inséré un article 991^{ter} rédigé comme suit:

“Art. 991^{ter}. Sauf l'exception prévue à l'article 991^{decies}, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des experts judiciaires sont autorisées à porter le titre d'expert judiciaire et peuvent accepter et accomplir des missions en tant qu'expert judiciaire.”

Art. 11

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991^{quater} rédigé comme suit:

“Art. 991^{quater}. Sont inscrites au registre national des experts judiciaires, les personnes physiques qui:

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 6

Artikel 978, § 1, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 30 december 2009, wordt opgeheven.

Art. 7

Artikel 985, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 december 2009, wordt opgeheven.

Art. 8

Artikel 986, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 mei 2007, wordt opgeheven.

Art. 9

In het vierde deel, boek II, titel III, hoofdstuk VIII, afdeling VI, van hetzelfde Wetboek wordt een onderafdeling 6 ingevoegd, luidende:

“Onderafdeling 6. De gerechtsdeskundigen”

Art. 10

In onderafdeling 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 991^{ter} ingevoegd, luidende:

“Art. 991^{ter}. Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 991^{decies}, zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, gemachtigd de titel van gerechtsdeskundige te voeren en bevoegd om opdrachten als gerechtsdeskundige te aanvaarden en uit te voeren.”

Art. 11

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991^{quater} ingevoegd, luidende:

“Art. 991^{quater}. Worden opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, de natuurlijke personen die:

1° justifient d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire;

2° sont ressortissantes d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement;

3° présentent un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré par l'administration communale de leur domicile ou de leur résidence et datant de moins de trois mois; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique présentent un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;

4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations dont le ministre de la Justice estime qu'elles ne font pas manifestement obstacle à la réalisation d'expertises dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;

5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires, qui peuvent faire appel à leurs services;

6° fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;

7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;

8° ont prêté le serment prescrit à l'article 991*novies*, § 1^{er}.

Art. 12

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*quinquies* rédigé comme suit:

1° ten minste vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie aantonen in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor zij zich als gerechtsdeskundige laten registreren;

2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van hun woon- of verblijfplaats afgegeven uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, leggen een gelijkwaardig document voor van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben;

4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitvoering van onderzoeken in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor ze zich als gerechtsdeskundige laten registreren. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheden, die een beroep kunnen doen op hun diensten;

6° het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;

7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;

8° de door artikel 991*novies*, § 1, voorgeschreven eed hebben afgelegd."

Art. 12

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*quinquies* ingevoegd, luidende:

“Art. 991quinquies. § 1^{er}. Le registre national des experts judiciaires est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.

§ 2. Le registre contient les données suivantes:

1° le nom, le prénom et le sexe de l'expert judiciaire;

2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services de le joindre;

3° l'expertise et la spécialisation pour lesquelles il est enregistré;

4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.

Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice.”.

Art. 13

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991sexies rédigé comme suit:

“Art. 991sexies. Le ministre de la Justice délivre à l'expert judiciaire qui figure au registre national des experts judiciaires un numéro d'identification et une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par arrêté royal.

Le numéro d'identification est repris dans le rapport final visé à l'article 978, § 1^{er}.

En cas de perte du titre d'expert judiciaire ou de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice et le numéro d'identification est radié du registre national des experts judiciaires.”.

Art. 14

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991septies rédigé comme suit:

“Art. 991septies. § 1^{er}. Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'expert judiciaire porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à

“Art. 991quinquies. § 1. Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.

§ 2. Het register bevat de volgende gegevens:

1° de naam, de voornaam en het geslacht van de gerechtsdeskundige;

2° de contactgegevens welke de gerechtelijke overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;

3° de deskundigheid en de specialisatie waarvoor hij is geregistreerd;

4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is.

Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de webstek van de Federale Overheidsdienst Justitie.”.

Art. 13

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991sexies ingevoegd, luidende:

“Art. 991sexies. Aan de gerechtsdeskundige die opgenomen wordt in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, wordt door de minister van Justitie een identificatienummer en een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Het identificatienummer wordt opgenomen in het eindverslag dat wordt bedoeld in artikel 978, § 1.

In geval van verlies van de titel van gerechtsdeskundige, of ingeval de gerechtsdeskundige er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt het identificatienummer in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen geschrapt.”.

Art. 14

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991septies ingevoegd, luidende:

“Art. 991septies. § 1 Indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de gerechtsdeskundige de waardigheid van de functie schaadt of aan de in artikel 991quater, 7°, bedoelde deontologie tekortkomt, kan de

l'article 991*quater*, 7°, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, sur proposition du président du tribunal de première instance du lieu où l'intéressé exerce ses activités professionnelles ou du procureur du Roi, et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la radiation temporaire est fixée par le ministre en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.

§ 2. Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut décider de procéder à la radiation visée au § 1^{er} sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles ou du procureur du Roi, dans les mêmes cas et de la même manière que prévu au § 1^{er}.

Art. 15

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*octies* rédigé comme suit:

"Art. 991*octies*. La preuve visée à l'article 991*quater*, 6°, est fournie en présentant au ministre de la Justice:

1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif prouvant ses cinq ans d'expérience pertinente au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement;

2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation de ces connaissances délivrée par un établissement agréé par le Roi."

Art. 16

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*novies* rédigé comme suit:

"Art. 991*novies*. § 1^{er}. Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991*quater*, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du président de la cour d'appel du ressort du lieu où il exerce ses activités professionnelles ou, dans le cas où il exerce ses activités professionnelles au sein d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société:

minister van Justitie, op voorstel van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waar de betrokkene zijn beroepsactiviteiten uitoefent of op voorstel van de procureur des Konings en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register voor gerechtsdeskundigen schrappen. De duur van de tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

§ 2. Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel of op voorstel van de procureur des Konings, tot de in § 1 bedoelde schrapping beslissen in dezelfde gevallen en op dezelfde wijze als in § 1 wordt bepaald.

Art. 15

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*octies* ingevoegd, luidende:

"Art. 991*octies*. Het in artikel 991*quater*, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van:

1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit de vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt;

2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift, waaruit deze kennis blijkt en dat is afgegeven door een door de Koning erkende instelling."

Art. 16

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*novies* ingevoegd, luidende:

"Art. 991*novies*. § 1. De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991*quater*, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden legt in handen van de voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van de plaats waar hij zijn beroepsactiviteiten uitoefent of, in geval van uitoefening van de beroepsactiviteiten binnen een vennootschap, de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, de volgende eed af:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”, ou:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, ou

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde”.

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité d'expert judiciaire.

§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.”.

Art. 17

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*decies* rédigé comme suit:

“Art. 991*decies*. Sans préjudice de l'article 991*ter*, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un expert qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires dans les cas mentionnés ci-après:

- en cas d'urgence;
- si aucun expert judiciaire ayant l'expertise et la spécialisation requises n'est disponible;
- si le registre national ne comporte aucun expert judiciaire disposant de l'expertise et de la spécialisation nécessaires au regard de la nature spécifique du litige.

L'expert visé à l'alinéa 1^{er} porte le titre d'expert judiciaire uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”; ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb”; ou

“Ich schwore, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe”.

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde.”.

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van gerechtsdeskundige zullen worden toevertrouwd.

§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.”.

Art. 17

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*decies* ingevoegd, luidende:

“Art. 991*decies*. Onverminderd artikel 991*ter* kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een deskundige aanwijzen die niet in het nationaal register van gerechtsdeskundigen is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen:

- in spoedeisende gevallen;
- wanneer geen gerechtsdeskundige met de vereiste deskundigheid en specialisatie beschikbaar is;
- wanneer het nationaal register, gelet op de specifieke aard van het geschil, geen gerechtsdeskundige bevat die beschikt over de vereiste deskundigheid en specialisatie.

Enkel en alleen voor de hem toegewezen opdracht voert de in het eerste lid bedoelde deskundige voert de titel van gerechtsdeskundige. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en zijn handtekening wordt voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, of

“Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.”, of

“Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe.”.

Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom de l'expert désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience.”.

Art. 18

Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*undecies* rédigé comme suit:

“Art. 991*undecies*. Les experts judiciaires peuvent décider de ne pas accepter une mission.”.

CHAPITRE 4

Modification de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental

Art. 19

L'article 5, § 2, de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. L'expertise psychiatrique est effectuée sous la conduite et la responsabilité d'un expert judiciaire inscrit au registre national des experts judiciaires conformément à l'article 991*quater* du Code judiciaire.

L'expertise psychiatrique peut être réalisée par un expert non inscrit au registre national dans les cas et selon les modalités déterminés à l'article 991*decies* du même Code.”.

CHAPITRE 5

Dispositions concernant les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

Art. 20

Sauf l'exception prévue à l'article 27, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont confiées en vertu de la loi.

In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde deskundige melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.”.

Art. 18

In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*undecies* ingevoegd, luidende:

“Art. 991*undecies*. Gerechtsdeskundigen kunnen beslissen een opdracht niet te aanvaarden.”.

HOOFDSTUK 4

Wijziging van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis

Art. 19

Artikel 5, § 2, van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis wordt vervangen door wat volgt:

“§ 2. Het psychiatrisch deskundigenonderzoek wordt uitgevoerd onder de leiding en de verantwoordelijkheid van een gerechtsdeskundige die werd opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen overeenkomstig artikel 991*quater* van het Gerechtelijk Wetboek.

Het psychiatrisch deskundigenonderzoek kan uitgevoerd worden door een deskundige die niet in het nationaal register is opgenomen in de gevallen en op de wijze bepaald in artikel 991*decies* van hetzelfde Wetboek.”.

HOOFDSTUK 5

Bepalingen betreffende de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

Art. 20

Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 27 van deze wet zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en bevoegd om de hen bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.

Art. 21

Seront inscrites au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, les personnes physiques qui:

1° sont âgées de 21 ans au moins;

2° sont ressortissantes d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement;

3° peuvent présenter un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;

4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et à l'exception des condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de la fonction d'interprète, de traducteur ou de traducteur-interprète. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;

5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services;

6° peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;

7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie à établir par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;

8° ont prêté le serment prescrit.

Art. 21

Worden opgenomen in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:

1° ten minste 21 jaar oud zijn;

2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd uittreksel uit het Strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering kunnen voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, voor te leggen;

4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitoefening van de functie van tolk, vertaler of vertaler-tolk. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op hun diensten;

6° kunnen aantonen dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;

7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;

8° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

Art. 22

Le registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.

Le registre contient les données suivantes:

1° le nom, le prénom et le sexe du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;

2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services conformément à la présente loi de le joindre;

3° la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer;

4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.

Le Roi détermine les instances qui peuvent consulter ces informations.

Art. 23

Le ministre de la Justice délivre un numéro d'identification aux interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui figurent au registre national. Une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par le Roi, leur est également délivrée.

La mention suivante est apposée sur toute traduction effectuée en application de la présente loi:

"Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ..." ou

"*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...*", ou

"*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den*",

suivie du numéro d'identification, du nom et du titre.

En cas de perte du titre d'interprète juré, de traducteur juré ou de traducteur-interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice visée à l'article 24 ou en cas de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice et le numéro d'identification est radié du registre.

Art. 22

Het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.

Het register bevat de volgende gegevens:

1° de naam, de voornaam en het geslacht van de vertaler, tolk of vertaler-tolk;

2° de contactgegevens welke de gerechtelijke overheden die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;

3° de proceduretaal en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren;

4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;

De Koning bepaalt welke instanties deze informatie kunnen raadplegen.

Art. 23

Aan de vertalers, tolken en de vertalers-tolken die opgenomen zijn in het nationaal register wordt, door de minister van Justitie, een identificatienummer uitgereikt. Er wordt hen tevens een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model bepaald wordt door de Koning.

Op alle met toepassing van deze wet gemaakte vertalingen wordt volgende vermelding aangebracht:

"Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het ... Gedaan te ..., op" of

"*Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le*" of

"*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den*",

gevolgd door het identificatienummer, de naam en de titel.

In geval van verlies van de titel van beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk ingevolge een in artikel 24 bedoelde beslissing van de minister van Justitie, of ingeval betrokkene er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt het identificatienummer uit het register geschrapt.

Art. 24

Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 21, 7°, de la présente loi, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du président du tribunal du lieu où l'intéressé exerce ses activités professionnelles ou du procureur du Roi, et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la radiation temporaire est fixée par le ministre en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.

Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut décider de procéder à la radiation visée à l'alinéa 1^{er}, sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles ou du procureur du Roi, dans les mêmes cas et de la même manière que prévu à l'alinéa 1^{er}.

Art. 25

La preuve visée à l'article 21, 6°, de la présente loi est apportée en présentant au ministre de la Justice:

1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience professionnelle utile d'au moins deux ans qui a été acquise durant une période de huit années précédant la demande d'enregistrement;

2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, d'une attestation, délivré par un établissement d'enseignement agréé par le Roi, attestant de ces connaissances.

Art. 26

§ 1^{er}. La personne physique qui remplit les conditions fixées à l'article 21, 1° à 8°, prête le serment suivant entre les mains du président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, après avis favorable du procureur du Roi:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”, ou

Art. 24

Indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de vertaler, tolk of vertaler-tolk de waardigheid van de functie schaadt of de in artikel 21, 7°, van deze wet bedoelde deontologie, kan de minister van Justitie, op voorstel van de voorzitter van de rechtbank van de plaats waar de betrokkene zijn beroepsactiviteiten of op voorstel van de procureur des Konings en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken schrappen. De duur van de tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie tot de in het eerste lid bedoelde schrapping beslissen op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel of op voorstel van de procureur des Konings, in dezelfde gevallen en op dezelfde wijze als in het eerste lid wordt bepaald.

Art. 25

Het in artikel 21, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van:

1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, elk diploma dat is behaald of elk bewijs van relevante beroepservaring van minstens twee jaar die is opgedaan gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie;

2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift, afgegeven door een door de Koning erkende onderwijsinstelling waaruit deze kennis blijkt.

Art. 26

§ 1. De natuurlijke persoon die voldoet aan de bij artikel 21, 1° tot 8°, bepaalde voorwaarden legt in handen van de voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, na gunstig advies van de procureur des Konings, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet in eer en geweten en eerlijk zal vervullen”, of

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, ou

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde”.

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré.

§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

Art. 27

Sans préjudice de l'article 20, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un traducteur, interprète ou traducteur-interprète qui n'est pas inscrit au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-jurés dans les cas mentionnés ci-après:

- en cas d'urgence;
- si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète n'est disponible pour la langue concernée;
- si le registre national, étant donné la rareté de la langue, ne comporte aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète disposant de la connaissance requise de la langue concernée.

L'intéressé visé à l'alinéa 1^{er} porte le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:

“Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité”, ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, ou

“Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe”.

Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom du traducteur, interprète ou traducteur-interprète désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience.

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience avec exactitude et probité”, of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde”.

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk worden toevertrouwd.

§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.

Art. 27

Onverminderd artikel 20 kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een vertaler, tolk of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen;

- in spoedeisende gevallen;
- wanneer er geen tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal;
- wanneer het nationaal register, gelet op de zeldzaamheid van de taal, geen vertaler, tolk of vertaler-tolk bevat die beschikt over de vereiste kennis van de betrokken taal.

De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk slechts voor de aan hem toegewezen opdracht. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, of

“Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité”, of

“Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe”.

In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde vertaler, tolk of vertaler-tolk melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.

CHAPITRE 6

Dispositions transitoires

Art. 28

Les experts qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après cette date.

Art. 29

Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités compétentes avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.

CHAPITRE 7

Entrée en vigueur

Art. 30

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et, au plus tard, le premier jour du vingt-quatrième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 février 2014

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*La greffière de la Chambre
des représentants,*

André FLAHAUT

Emma DE PRINS

HOOFDSTUK 6

Overgangsbepalingen

Art. 28

Deskundigen die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na deze datum aan de bepalingen ervan te voldoen.

Art. 29

Vertalers, tolken en vertalers-tolken die werkzaam zijn voor de bevoegde overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding aan de bepalingen ervan te voldoen.

HOOFDSTUK 7

Inwerkingtreding

Art. 30

Deze wet treedt in werking op de door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op de eerste dag van de vierentwintigste maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 20 februari 2014

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*